

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Arabische Republiek Egypte,

Gelet op de Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte, gesloten te Kairo op 10 mei 1975,

Geleid door de wens de in die Overeenkomst voorgenomen economische samenwerking te bevorderen door de aanmoediging en bescherming van investeringen,

Met het voornemen gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door onderdanen van een van beide landen op het grondgebied van het andere land,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

a) „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen, geïnvesteerd in overeenstemming met de wetten en voorschriften van elk der Overeenkomstsluitende Partijen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, pandrechten, borgtocht, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
- ii) aandelen of andere belangen in ondernemingen;
- iii) recht op geld of op iedere prestatie, zoals „goodwill”, die economische waarde heeft;
- iv) rechten op het gebied van de industriële eigendom, technische werkwijzen en technische vaardigheid;
- v) publiekrechtelijke commerciële concessies, met inbegrip van concessies betreffende het opsporen, dan wel het ontginnen of winnen van natuurlijke rijkdommen, die de houders daarvan een rechtspositie van enige duur verlenen.

b) „onderdanen”, met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- i) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- ii) onverminderd het bepaalde in (iii) hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
- iii) rechtspersonen waarin onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij een overwegend belang hebben en die onder toezicht staan van onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij, maar die zijn opgericht overeenkomstig het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel II

Binnen het kader van hun wetten en voorschriften bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen de economische samenwerking tussen hun onderdanen door de aanmoediging van investeringen door die onderdanen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel III

1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onge-rechtvaardigde of discriminatoire maatregelen, de werking, het be-heer, de instandhouding, het gebruik en het genot hiervan of de be-schikking hierover door die onderdanen.

2) Met name kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan zodanige investeringen dezelfde zekerheid en bescherming toe als zij toekent aan die van haar eigen onderdanen of die van onderdanen van een derde Staat, welke van beide het gunstigste is voor de in-vesteerder.

3) Niettegenstaande de bepalingen in het eerste en het tweede lid is elke Overeenkomstsluitende Partij vrij om, wegens haar lidmaat-schap van of associatie met een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelsgebied, bijzondere voorrechten toe te kennen aan investeringen van onderdanen van de desbetreffende andere Lid-Staten.

Artikel IV

In erkenning van het beginsel van de vrijheid van overmaking staat elke Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar gunstigste regels ter zake, de overmaking toe, zonder onnodige be-perking en vertraging, naar het land van de andere Overeenkomst-sluitende Partij en in de valuta van dat land of in een andere inwisselbare valuta, van betalingen die voortvloeien uit investerings-activiteiten en in het bijzonder van de volgende bestanddelen:

- a) netto winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b) gelden nodig
 - i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, half-fabrikaten of eindprodukten, of
 - ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;
- d) inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- e) de opbrengst van de liquidatie van kapitaal;
- f) gelden voor terugbetaling van leningen;
- g) honoraria voor verleende beheersdiensten;
- h) royalty's.

Artikel V

Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen, zoals nationalisatie, confiscatie of beslaglegging enz. waardoor aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- a) de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige toezegging, gedaan door eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van regelingen voor de betaling van rechtvaardige schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de echte waarde van de getroffen investeringen te vertegenwoordigen en zij moet, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging worden betaald en overgemaakt naar het land waarvan die gerechtigden onderdaan zijn, in de valuta van dat land.

Artikel VI

De Overeenkomstsluitende Partij op welks grondgebied een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering doet of voornemens is zulks te doen, hecht haar goedkeuring aan ieder verzoek van de zijde van een zodanige onderdaan om, na uitputting van alle interne administratieve en gerechtelijke middelen, enig geschil dat zou kunnen rijzen in verband met die investering voor te leggen voor arbitrage of verzoening aan het bij het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten opgerichte Centrum.

Artikel VII

Indien een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij enigerlei rechten en zekerheden heeft overgedragen aan die Partij of aan een andere onderdaan van die Partij wegens de verplichting van die Partij of van laatstbedoelde onderdaan, krachtens een rechtsstelsel waarbij een garantie wordt geboden tegen niet-commerciële risico's, ten einde de eerstbedoelde onderdaan schadeloos te stellen ten aanzien van schade verband houdend met een door die onderdaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedane investering, erkent de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van degene die de zekerheid heeft gesteld, in de genoemde rechten en zekerheden van de investeerder.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, al dan niet binnen het kader van een gezamenlijke onderneming, die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn gedaan door een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ongeacht of zij waren gedaan voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel IX

1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen bij dezen een Gemengde Commissie in, bestaande uit door hen aangewezen vertegenwoordigers.

2) De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor het bespreken van aangelegenheden betreffende de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Zij doet aanbevelingen aan de onderscheiden Regeringen in gevallen waarin de doeleinden van de Overeenkomst zouden kunnen worden bevorderd.

Artikel X

Niets in deze Overeenkomst belet een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot een bij deze Overeenkomst geregelde aangelegenheid voordeel te genieten van een voor hem gunstiger recht dat hem is verleend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel XI

1) Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet binnen een redelijke termijn langs de diplomatieke weg kan worden

geregeld, wordt op verzoek van een van de partijen bij het geschil voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Iedere Partij benoemt een scheidsman en de beide aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan is van een der beide Partijen, tot hun voorzitter.

2) Indien een van de Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3) Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun aanwijzing niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan een van beide Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4) Indien in de gevallen, bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel, de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door de Vice-President. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of indien hij onderdaan is van een van beide Partijen, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door het lid van het Gerechtshof, dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide Partijen.

5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de partijen daarmee instemmen.

6) Tenzij partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7) Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

Artikel XII

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij in de in artikel XIII, eerste lid, voorziene kennisgeving anders wordt bepaald.

Artikel XIII

1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar een schriftelijke kennisgeving hebben gedaan, dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van 10 jaar.

Tenzij door een van beide Partijen ten minste zes maanden voor het vervallen van haar geldigheid kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een volgend tijdvak van tien jaar en zo voorts, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid van dit voornemen kennis heeft gegeven.

2) Met inachtneming van het in het eerste lid van dit artikel genoemde tijdvak heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht de toepassing van deze Overeenkomst afzonderlijk voor een van de delen van het Koninkrijk te beëindigen.

3) Ten aanzien van investeringen die zijn verricht voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorafgaande artikelen daarvan van kracht gedurende een tijdvak van nog eens vijftien jaar, te rekenen vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kairo, op dertig oktober 1976.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) G. W. VAN BAR-
NEVELD KOOY

*Voor de Regering van de
Arabische Republiek Egypte:*

(w.g.) M. Z. SHAFEI

Nr. I

Excellentie,

Met betrekking tot de artikelen IV en V van de heden onder-tekende Overeenkomst inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat de onderstaande overeenstemming tussen ons werd bereikt:

1. Bij overmakingen, in het kader van de bovengenoemde artikelen IV en V, van de Arabische Republiek Egypte naar het Koninkrijk der Nederlanden zal de officiële wisselkoers geldend in de Arabische Republiek Egypte worden toegepast.

2. Bij overmakingen, in het kader van de bovengenoemde artikelen IV en V, van het Koninkrijk der Nederlanden naar de Arabische Republiek Egypte zal de wisselkoers worden toegepast genoteerd op de wisselmarkt op de datum van overmaking van de valuta waarin de overmakingen dienen te geschieden.

3. Wat overmakingen in het kader van artikel IV betreft, deze kunnen, niettegenstaande de desbetreffende bepalingen van dat artikel, worden verricht in de valuta waarin de oorspronkelijke investering was gedaan. Ingeval de oorspronkelijke investering was gedaan door middel van roerende goederen die in de Arabische Republiek Egypte waren ingevoerd in overeenstemming met haar wetten en voorschriften ter zake, worden de overmakingen verricht in een inwisselbare valuta.

Uw bevestiging van bovenstaande overeenstemming zal zeer op prijs worden gesteld.

Aanvaardt, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) M. Z. SHAFEI

*Aan Zijne Excellentie Mr. G. W. van Barneveld Kooy,
Nederlands Ambassadeur,
Kairo.*

Nr. II

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer U mede te delen dat de inhoud van deze brief voor het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is.

Aanvaardt, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) G. W. VAN BARNEVELD KOOY

*Aan Zijne Excellentie de Heer Mohamed Zaki Shafei,
Minister van Economische Zaken en Economische Samenwerking,
Kairo.*

Nr. III

Excellentie,

Met betrekking tot de uitdrukking „of voornemens is zulks (d.w.z. een investering) te doen” in artikel VI van de heden ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, heb ik de eer U het volgende mede te delen:

Onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden die voornemens zijn een investering te doen op het grondgebied van de Arabische Republiek Egypte, dienen van de bevoegde Egyptische investeringsautoriteit voorafgaande goedkeuring van de aanvraag voor de betrokken investering te verkrijgen. Zolang zij deze goedkeuring niet hebben verkregen, bestaat er geen aansprakelijkheid van de zijde van de Regering van de Arabische Republiek Egypte. In een zodanig geval kan de Regering van de Arabische Republiek Egypte elk verzoek van zodanige onderdanen om de procedure bepaald in artikel VI te volgen, afwijzen.

Uw bevestiging van het bovenstaande zal zeer op prijs worden gesteld.

Aanvaardt, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) M. Z. SHAFEI

*Aan Zijne Excellentie Mr. G. W. van Barneveld Kooy,
Nederlands Ambassadeur,
Kairo.*

Nr. IV

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. III)

Ik heb de eer U mede te delen dat de inhoud van deze brief voor het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is.

Aanvaardt, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) G. W. VAN BARNEVELD KOOY

*Aan Zijne Excellentie de Heer Mohamed Zaki Shafei,
Minister van Economische Zaken en Economische Samenwerking,
Kairo.*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Brieven, zullen ingevolge artikel XIII, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de in dat eerste lid bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

De tekst van de op 10 mei 1975 te Kairo tot stand gekomen Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is geplaatst in *Trb.* 1975, 86; zie ook *Trb.* 1976, 51. Deze Overeenkomst zal binnenkort in werking treden.

De tekst van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel VI van de onderhavige Overeenkomst, is geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

De Engelse tekst van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel XI van de onderhavige Overeenkomst, is geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 55.

Uitgegeven de negentiende januari 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.